Katrina New Orleansetik 80 km-ra sartu zenean lehorrean, pentsatu zuten hiria salbatuta zegoela. Alabaina, lau boston urpean geratu ziren, eta 1.200 persona hil.

Cuando el Katrina tocó tierra a 80 km de Nueva Orleáns, se creyó que la ciudad se había salvado. Sin embargo, cuatro quintas partes se vieron inundadas y 1200 personas murieron.

Argazkia / Fotografia Michael Appleton.

Hondamendiak eta herrien ahuldadea /
Catástrofes y vulnerabilidad de los pueblos

Azken bi hamarkadetan zehar uholde eta lehorteek 25 milioi pertsona baino gehiago lekualdatu dituzte. Klima aldaketaren eraginez, bizkortzen ari da lurralde askotako desertizazio prozesua. Hondamendi horiei saihestezin iritzi izan zaie. Alabaina, horien atzean gizakiaren eskua izaten da sarri: presa handiak eraikitzea beharrezko segurtasun bermerik gabe; luiziak-eta eragiten dituzten baso-soiltze prozesuak; produkzio hidroelektrikoa uretan behera sortzen diren uholde arriskuak aintzat hartzeke; edo pobreenak ibai espazioetan finkatzea... horiexek ditugu klabeetako batzuk. Arrazoia dena dela, horrelako hondamendietako gehienetan biktima gehienak pobreak izaten dira...

Durante las dos últimas décadas ha habido 25 millones de desplazados por inundaciones y sequías. El cambio climático acelera los procesos de desertización en muchas regiones. Tradicionalmente, estos desastres se han considerado inevitables; sin embargo, con frecuencia tras ellos está la mano del hombre: construcción de grandes presas sin adecuadas garantías de seguridad; procesos de deforestación que generan corrimientos de tierra; la producción hidroeléctrica ignorando los riesgos de avenida aguas abajo; o el asentamiento de los más pobres en espacios fluviales..., son algunas de las claves. En todo caso, en la mayoría de estas catástrofes la mayor parte de las víctimas son pobres...

Aral itsasoa % 90 murriztu da 60ko urteez geroztik. Basamortu erdian ontzi herdilduak ikustetak bihotza zimurtzen dio edonori.

El Mar de Aral se ha reducido en un 90% desde los años 60. La imagen de los barcos oxidados en mitad del desierto encoje el corazón.

Argazkia / Fotografia Radek Skrivanek

Ekosistema akuatikoen degradazioa eta gosea /
Degradación de ecosistemas acuáticos y hambre

Hamarkada gutxiko epean lehortu egin ditugu gure hezeguneetako asko, ibaiertzeko basoak moztu ditugu, ibilguak estutu eta harresiz inguratu; eten egin dugu ibaietako habitaten jarraitasuna hamarka mila presa handi eraikiz; kutsatu eta gehiegi ustiatu ditugu akuiferoak eta ibiak. "Aurrerapenaren" izenean, hautsi egin dugu ziklo hidrikoa. Eta haustura horrek, biodibertsitateari eragiten diola, larriagotu egiten ditu gose arazoak, azkena ematen baitio arrantzari, hau da, pobreen proteinari. Amazonia, Aral itsasoa, Txad lakua edo Sinu, Paraná eta Mekong ibaiak, hauek guztiak adibide ditugu, ibai eta lakuen degradazioak munduko gose arazoak nola larriagotu ditzakeen ikusteko.

En pocas décadas hemos desecado buena parte de nuestros humedales, talado bosques de ribera, rectificado, estrechado y amurallado cauces; hemos roto la continuidad de los hábitats fluviales con decenas de miles de grandes presas; hemos contaminado y sobreexplotado acuíferos y ríos. En nombre del "progreso", hemos quebrado el ciclo hídrico. Una quiebra que, afectando a la biodiversidad, agrava los problemas de hambre, al acabar con la pesca, la proteína de los pobres. La Amazonia, el Mar de Aral, el Lago Chad o los ríos Sinú, Paraná y Mekong, son ejemplos de cómo la degradación de ríos y lagos puede agravar los problemas del hambre en el mundo.

Uraren gatazka Cochabamban (Bolivia). Indar militarrek Cochabamba hiria hartu zuten haina hiritarren erresistentzia hain sendoa izan zen ezen Gobernuak azkenean pribatizazio kontratua bertan bera utzi behar izan baituen.

Guerra del Agua en Cochabamba (Bolivia). La ciudad de Cochabamba fue ocupada por fuerzas militares, pero la resistencia ciudadana fue tan sólida que finalmente el Gobierno se vio obligado a cancelar el contrato de privatización.

Argazkia / Fotografia Aldo Cardoso

Pribatizazioa eta edateko ura izateko giza eskubidea /
Privatización y derecho humano al agua potable

1.000 milioi pertsonatik gora dira edateko uretarako aukera bermatuik ez dutenak. Horren eraginez, egunean 10.000 pertsona hiltzen dira, biologikoki kutsatuta dagoen ura edateagatik. Gainera, industri jardueruk, petrolioarekin lotuek, meatzaritzak, are nekazaritzak ere eragiten duten kutsadura toxikoak beste milioi pila bat pozoitzen ditu, isil-isilik. Naturaren gainean jabetza pribatua garatzeko prozesu hauei lotu egin zaie, azken hamarkadotan zehar, *Mundu Bankuak* ur zerbitzuen gainean zertzen duen pribatizaziorako presioa, honek are larriago egiten baitu pobreenen ahuldade egoera. Horren aurrean, *partaidetzazko kudeaketa publikorako* eredu berriak eta edateko ura eta saneamendua *giza eskubidetzat* ezagutzea sustatzen duten gizarte mugimenduak ari dira altxatzen, NBEk onartu eta Uruguay, Bolivia, Venezuela edo Ekuadorreko konstituzioek jada jasotzen duten moduan.

Más de 1000 millones de personas no tienen garantizado el acceso al agua potable, lo que provoca 10.000 muertes diarias, por beber agua biológicamente contaminada. Pero además, la contaminación tóxica por actividades industriales, petroleras, mineras e incluso agrarias, envenena silenciosamente a muchos millones más. A estos procesos de apropiación privada de la naturaleza se une, en las últimas décadas, la presión privatizadora del Banco Mundial *sobre los servicios de agua, que agrava la vulnerabilidad de los más pobres. Frente a ello se levantan movimientos sociales que promueven nuevos modelos de* gestión pública participativa *y el reconocimiento del acceso al agua potable y al saneamiento como un* derecho humano, *tal y como aprobó NNUU y recogen las constituciones de Uruguay, Bolivia, Venezuela o Ecuador.*

Altako presaren eraikuntzaren aurkako oposizioa presa handien kontrako borrokaren aitzindaria izan zen Europa osoan.

La oposición a la construcción de la presa de Alta fue pionera en la lucha contra las grandes presas en toda Europa.

Argazkia / Fotografia Tove Heiskel

Garaipenak eta aukera onak /
Victorias y buenas alternativas

Ur *Planetako Uraren Krisialdi Globalaren* sorburuan hiru krisi-elementuk bat egin dute: ekitate falta eta pobrezia krisiak; gure ekosistema akuatikoen iraunkortasunik ezagatiko krisiak; eta pribatizaziora zuzendutako presio neoliberalen indarrez zerbitzu publikoen gobernantzari eragindako krisiak. "Natura mendean hartzea" bultzatzen duen paradigma harroaren aurrean, horrek "hormigoaren" negozioa bultzatzen baitu, gaur egun aurrezkian, eraginkortasunean eta kontserbazioan oinarritutako gestio estrategia berriak ari dira nagusitzen. Eta, erronka teknologikotik haratago joz, ustelkorianen eta zerbitzu publikoen pribatizazioaren aurrean gobernantzaren arazoei beldu zaielarik eredu berriak ari dira azaleratzen, partaidetza bidezko gestio publikoan oinarritutako ereduak alegia, edateko ura izateko aukera giza eskubide eta ondasun komuntzat hartzen dutenak berak. *Uraren Krisi Globalean* bete-beterik sartuta gabiltzala, herritarren mobilizazioak erakusten du beste mundu ordena bat posible dela, zalantzarik gabe, hain zuzen ere beharrezkoa delako.

La Crisis Global del Agua *en el Planeta Agua es consecuencia de la convergencia de tres fallas críticas: la de inequidad y pobreza, la de insostenibilidad de nuestros ecosistemas acuáticos y la crisis de gobernanza de los servicios públicos bajo la presión privatizadora. Frente al arrogante paradigma de "dominación de la naturaleza" que alienta el negocio del "hormigón", hoy se imponen nuevas estrategias de gestión basadas en el ahorro, la eficiencia y la conservación. Pero, más allá del reto tecnológico, afrontar los problemas de gobernanza frente a la corrupción y la privatización de los servicios públicos está haciendo emerger nuevos modelos de gestión pública participativa, basados en el reconocimiento del acceso al agua potable como un derecho humano y un bien común. En plena* Crisis Global del Agua, *la movilización ciudadana demuestra que otro orden mundial sin duda es posible, sencillamente porque es necesario.*

URA, IBAIAK ETA HE-RRIAK

AGUA RÍOS Y PUEBLOS

Aranburu Jauregia / *Tolosa*
2013ko apirilak 18tik, maiatzak 11ra
18 de abril - 11 de mayo de 2013

Argazki erakusketa / Sarrera doan
Exposición de fotografía / Entrada gratuita

www.aguariosypueblos.org

Planeta Urdinean bizi gara, Ur Planetan. Hala ere, 1.000 milioi pertsonatik gora dira edateko ura bermatuta ez dutenak, eta egunean 10.000 hiltzen dira arrazoi horrengatik, haurrak gehienak. Ur Planetako *Uraren Krisialdi Global* honen sorburuan hiru krisi-elementuk bat egin dute: gure ekosistema akuatikoen iraunkortasunik ezagatiko krisiak; eredu sozio-ekonomiko moralgabe baten ondoriozko ekitate falta eta pobrezia krisiak; eta pribatizaziora zuzendutako presio neoliberalen indarrez gure ur zerbitzuen gobernantzari eragindako krisiak.

Gehiegizko emariak ateratzea, hezeguneak lehortzea, basoak eta mangladiak moztea eta urtegi eta presa handiek ibai-habitata zatitzea, horiek guztiak gure ibaietako bizia hautsi duten elementuak dira, eta desagerrarazi egin dute arrantza, hau da, pobreen proteina.

Presen Mundu Batzordearen arabera, XX. mendean eraikitako 50.000 presa handiek 40 eta 80 milioi pertsona ingururen desplazamendua eragin dute.

Ur eta saneamendu zerbitzuen pribatizazioak, herrialde askotan Mundu Bankuaren presiopean zertuak, herritarrak bezero bihurtzen ditu, ahulago egiten ditu pobreak, eta ez du inolaz ere kontuan hartzen edateko ura izatea bermatu behar reko giza eskubidea dela.

Azken batean, *Uraren Krisi Global* bati egin behar diogu egun aurre. Eta krisi horretako, benetako holokausto hidrologiko horretako biktimak ikusezinak, urrunekoak eta aurpegi gabeak dira, gure kontzientziaren txoko ezkutu batean uzteko modukoak alegia.

Ura, Ibaiak eta Herriak honek pertsona horiei ematen die hitza, aldi berean biktimak eta mundu bidezko, duin eta iraunkorrago baten aldeko borrokalariak direlako. Beharbada ez dute arazoen "konponbidea" izango, baina zuzenean pairatzen dituzte arazo horiek eta, horregatik, diotena entzun eta kontuan hartu behar dugu.

Pedro Arrojo Agudo
Ura, Ibaiak eta Herriak-en zuzendaria

Vivimos en el Planeta Azul, el Planeta Agua. Sin embargo, más de 1.000 millones de personas no tienen garantizado el acceso al agua potable y unas 10.000 mueren por ello cada día, en su mayoría niños. Esta Crisis Global del Agua *en el Planeta Agua, es consecuencia de la convergencia de tres fallas críticas: la crisis de insostenibilidad de nuestros ecosistemas acuáticos; la crisis de inequidad y pobreza derivada de un modelo socio-económico inmoral; y la crisis de gobernanza de nuestros servicios de agua bajo las presiones neoliberales de privatización.*

La extracción abusiva de caudales, la desecación de humedales, la tala de bosques y manglares y la fragmentación del hábitat fluvial por grandes presas han quebrado la vida de nuestros ríos, haciendo desaparecer la pesca: la proteína de los pobres.

La Comisión Mundial de Presas estima que las 50.000 grandes presas construidas en el siglo XX han provocado el desplazamiento de entre 40 y 80 millones *de personas.*

La privatización de los servicios de agua y saneamiento, en muchos países bajo la presión del Banco Mundial, transforma a los ciudadanos en clientes, haciendo más vulnerables a los más pobres e ignorando que el acceso al agua potable debe ser garantizado como derecho humano.

Afrontamos, en suma, una Crisis Global del Agua, *un verdadero holocausto hidrológico, en el que las víctimas son invisibles, lejanas y sin rostro; prescindibles en nuestra conciencia.*

Agua, Ríos y Pueblos *da la palabra a esas personas, a la vez víctimas y luchadores por un mundo más justo, digno y sostenible. Tal vez no tengan "la solución" a los problemas, pero los sufren directamente y por ello merecen ser escuchados y tenidos en cuenta.*

Pedro Arrojo Agudo
Director de Agua, Ríos y Pueblos

Argazkia/Fotografía Dieter Telemans

Hiru Arroiletako presak markak ezarri ditu desplazatu edo lekualdatu kopuruari (4 milioi gutxienez), urpean utzitako hiri eta herri kopuruari (13 hiri, 140 herri eta 1.350 herrixka).
La presa de las Tres Gargantas establece récords en número de desplazados (al menos 4 millones), número de ciudades y pueblos inundados (13 ciudades, 140 pueblos y 1.350 aldeas)
Argazkia / Fotografías Steven Benson (1), Pierre Montavon (2)

Presa Handiak / *Grandes presas*

2000ko urtean, *Presen Mundu Batzordeak* bere azken txostena eman zuen. Gobernu eta adituen partaidetza bazuen ere, Batzordeak aitortu zuen ez zela gai desplazatu kopurua zehazteko; azkenean, 40 eta 80 milioi pertsona inguruko zenbatespen bat egin zuen. Zenbatespenaren muturren arteko tartea hain handia izateak ageriak lagatzen du biktimen ikusezintasun tragiko eta lotsagarria. Kasu askotan, biztanleriaren behar bezalako erroldarik ere ez zen egin. Kokaleku berriek habitagarritasun arazo larriak dituzte (edateko ur, elektrizitate eta zerbitzu falta, ...), lurrak pobreak dira, eta arrantza desagertu egin da. Gizarte eta kultur desegituraketak ahulago egiten ditu biztanleak, batez ere komunitate indigenak direnean, eta muturreko pobrezia eszenatokiak agertzen dira, osasun arazo larriekin batera.

En el 2000, la Comisión Mundial de Presas, *presentó su informe final. A pesar de contar con la participación de gobiernos y expertos, la Comisión reconoció su impotencia para precisar el número de desplazados, que acabó estimando entre 40 y 80 millones... Tan desmesurada horquilla refleja la trágica y vergonzosa invisibilidad de las víctimas. En muchos casos, la población ni siquiera fue adecuadamente censada. Los reasentamientos adolecen de graves problemas de habitabilidad (falta de agua potable, electricidad y servicios…); las tierras son pobres y la pesca ha desaparecido. La desvertebración social y cultural aumenta su vulnerabilidad, especialmente cuando se trata de comunidades indígenas, generando escenarios de extrema pobreza y graves problemas de salud.*

Nicolás Chen, Marta Julia Chan Osorio bere alaba erailaren argazkiaren ondoan.
Nicolás Chen junto a la foto de su hija asesinada. Marta Julia Chan Osorio.
Argazkia / Fotografía James Rodriguez

Prozesio hileta Xoxo-en.
Funeral Procesión en Xoxo.
Argazkia / Fotografía Sonia Perkic

Giza eskubidea, indarkeria eta ura / *Derechos humanos, violencia y agua*

Ura, emozio eta lurralde baloreei lotua, erraz manipula daiteke, bai borroka politiko alderdikoian bai gerrak justifikatzeko unean ere. Zoritxarrez, ura botere tresna izaten da, eta hori deklaratu gabeko gerren testuinguruan gertatzen denean, giza eskubideen urraketa sistematikoa izaten da. Ura izateko aukera gizarte-xantaiatzat erabiltzea gerra-estrategietan Israelen; obra hidrauliko handien manipulazioa turkiar armadak gerrilla kurduaren kontra garatzen duen estrategian; edo proiektu hidrauliko handien aitzakia lurraldea komunitate indigenark gabe "uzteko", esaterako Kolonbia edo Guatemalako gerra deklaratu gabeetan...; horiek ditugu ura, indarkeria eta giza eskubideak elkarri estu-estu loturik ageri zaizkigun eszenatokietako batzuk.

El agua, vinculada a valores emocionales y territoriales, es fácilmente manipulable, tanto en la confrontación política partidista, como incluso a la hora de justificar guerras. Desgraciadamente, el agua suele usarse como herramienta de poder, y cuando eso ocurre en contextos de guerras no declaradas, la transgresión de derechos humanos es sistemática. El uso del acceso al agua como chantaje social en las estrategias bélicas de Israel; la manipulación de las grandes obras hidráulicas en la estrategia del ejército turco contra la guerrilla kurda; o el pretexto de grandes proyectos hidráulicos para "limpiar" el territorio de comunidades indígenas, en guerras no declaradas como las de Colombia o Guatemala..., son algunos de los escenarios en los que agua, violencia y derechos humanos se ven estrechamente vinculados.

Aranburu Jauregia

Ordutegia: 17:00 etatik 20:30 etara, astelehenak, igandeak eta jaiegunak ezik
***Horario:** De 17.00 a 20.30h menos lunes, domingos y festivos*

Film
Película

Ura, ibaiak eta herriak,
Sonia Lleraren film dokumentala

Agua, Ríos y Pueblos,
una película documental de Sonia Llera

Eguneroko emanaldia
Proyección diaria

Lekua: Palacio Aranburu
Lugar: Palacio Aranburu

Zuzendaritza
Créditos

Zuzendaritza/*Dirección*
Pedro Arrojo Agudo

Komisarioa/*Comisaria*
Tove Heiskel

Dokumentazuaren koordinazioa eta testuen edizioa/
Coordinación de la documentación y edición de textos
Marisancho Menjón

Ura, ibaiak eta herriak dokumentalaren zuzendaritza/
Dirección del documental Agua, Ríos y Pueblos
Sonia Llera / Marnilù Audiovisuales

Irudiaren diseinua
Diseño de la imagen
Isidro Ferrer

Diseinu grafikoa
Diseño gráfico
Estudio Versus

Lankidetzak/*Colaboran*
-35 Rivers Protection Network (Camboya)
-ADIVIMA (Asociación para el Desarrollo Integral de las Víctimas de la Violencia en las Verapaces, Maya Achí, (Guatemala)
-Africa Water NetworK (Ghana)
-ASA (Brasil)
-Assembly of the Poor (Tailandia)
-Basilwizi (Zimbabwe)
-Bulimba Creek Catchment Coordinating Committee Inc. (Australia)
-CECOP (Consejo de Ejidos y Comunidades Opositoras a La Parota, México)
-COAGRET (Espainia-Portugal)
-Collectif Argos (Frantzia)
-Coordinadora de Comunidades Afectadas por la Hidroeléctrica Chixoy (Guatemala)
-CERAI – Centro de Estudios Rurales y de Agricultura Internacional. (Espainia)
-ECOFONDO (Colombia)
-European Rivers Network (ERN, Frantzia)
-Frente Amplio Opositor (San Luis de Potosí, Mexiko)
-Fundación Nueva Cultura del Agua (FNCA, Espainia)
-GRUFIDES (Grupo de Formación e Intervención para el Desarrollo Sostenible, Perú)
-IMDEC (Instituto Mexicano para el Desarrollo Comunitario A.C, Mexiko)
-Ingeniería Sin Fronteras (ISF, Espainia)
-Internacional Rivers (IR, EEUU)
-Festival de l'oh (Frantzia)
-FIVAS (Ur eta Basoen Nazioarteko ikerketetarako Elkartea , Norvegia)
-Frances Libertés (Frantzia)
-Kolektivo Azul (San Luis de Potosí, Mexiko)
-Kurdish Human Rights Project (Britania Handia)
-Pakistan Fisherfolk Forum (Pakistan)
-Save the Mary River (Australia)
-SOS Comunidad (Argentina)
-Sustain Labour
-Un Salto de Vida (Mexiko)
-WWF/Adena (World Wildlife Fund)

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN

BAZKIDE NAGUSIAK / SOCIOS PRINCIPALES

BABESLEAK / PATROCINADORES